

« zurück blättern vor »

**OBDACH** subst. m., ab 1565; auch *abdach*; ‘Dachtraufe, über die Mauer hervorstehender Teil eines Daches’ – ‘część dachu wystająca poza zewnętrzne mury, okap’: (1565) 1961 LustrPom 206, SPXVI *Stajenka pierwsza obdachem zbudowana*. o 1581 SzczerbSpecSax 36, SPXVI *Buduieli kto co ku szkodzie szafiada swego / iako gdyby mu strzechę albo abdách ná iego dworzec wpuścić [!] chciał / ma to szafiad y sedziemu y onemu który buduię obwieścić*. o 1581 SzczerbSpecSax 36, SPXVI *Wszakże abdáchow [!] / albo ściekánia wody / ani tramow niemoże żaden ná szafiedzki grunt pufzczác*. o 1690 Woyna Comp 151, PUZ *Obdách*. o vor 1744 TR s.v. *banne: grobes Tuch, das die Krämer um ihre Schirm-Dächer hängen; wantuch pod obdachem nad fklepami, kramami*. o [LBel.] 1780 Włodek SŁ, MAY *Obdach, obdaszek – Daszek nad gzymfami, pod oknami, wąski; daszek Sciany od deszczu broniący*. – SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW, DOR (przestarz.). ♦ **Var:** *abdach* subst. m., [einzQu.] 1581 SzczerbSpecSax 36, SPXVI – SPXVI, L (zan.), SW (stp.); *obdach* subst. m., (1565) 1961 LustrPom 206, SPXVI o [LBel.] 1780 Włodek SŁ, MAY – CN, TR, L, SWIL, SW, DOR (przestarz.). ♦ **Etym:** 1) nhd. *Abdach* subst. n., ‘tectum supereminens (überragendes Dach)’, GRI. 2) nhd. *Obdach* subst. n., ‘das schützende Dach über etw.; mit einem solchen Dach versehener Aufenthaltsort, eigentlich und bildlich (z.B. Unterkunft, Schutz, Schirm)’, GRI. ♦ **Konk:** *okap* subst. m., bel. seit 1778, L, zuerst geb. L; *okapnica* subst. f., zuerst geb. SW. ♦ **Der:** *obdaszek* subst. m., ‘Diminutiv zu *obdach*’, [hapax] 1569 BarlBaz 212, SPXVI *A izby mieszczánie byli bezpieczni od strzał y od infzych poćiskow Tureckich / uczynili byli sobie dyłowanie / y obdászek / który był ná kszatt tarczey / aby żołnierze zá nimi y pod nimi stoiąc / łacniey mogli bronić mieścić / ná ktorem się záśádzili*. Zuerst geb. CN; *obdachowy* adj., vor 1764 TR *Obdachowe wiązanie*. o vor 1764 TR *Okno obdachowe*. Zuerst geb. CN; *obdaszkowy* adj., zuerst geb. L; *obdasznica* subst. f., ‘eine Regenrinne, die rund um das Dach verläuft’, [hapax] 1955 Biul.Inst.Urb.4 s.2, DOR, zuerst geb. SWIL; *obdaszenie* subst. n., ‘das Bedecken einer Oberfläche mit einem Dach’, [hapax] 1949–1950 Wóyc.S.Upr.I 19, DOR, zuerst geb. SW. ♦ Bei poln. *abdach* / *obdach* handelt es sich wohl um zwei getrennte Entlehnungen. Der Erstbeleg ist zwar unklar, die Belege von 1581 haben jedoch eindeutig die Bedeutung ‘Dachtraufe’ (= dt. *Abdach*). Spätestens Anfang des 17. Jhs. bezeichnet *obdach* beides, so z.B. bei CNAPIUS s.v. *obdach: daszek ściany od deszczu broniący* (= dt. *Abdach*). Sowohl Woyna Comp, PUZ als auch Włodek SŁ, MAY bezeichnen das Wort als ‘ungewöhnlich’, ‘veraltet’ u. dgl. TROTZ unterscheidet noch 1) *Wetter-Dach, Schirm-Dach, avant-toit, apantis* (Beispiel *obdachy nad sklepami bywaią*)

und 2) *Vordach*, *Dach-Traufe*, wo das Regen-Wasser abfließet (Beispiel *obdach szeroki iest wygodny*). Spätere Wörterbücher kennen nur die letztere Bedeutung. Während *obdach* wohl im 19. Jh. verdrängt wurde, haben sich die beiden Ableitungen *obdasznica* und *obdaszenie* gehalten.

« zurück blättern vor »